



新基点 全国高等院校商务英语专业本科系列规划教材·语言技能子系列

NEW BENCHMARK

商务翻译 (英译汉)

(第二版)

English-Chinese
Translation for
Business

English-Chinese
Translation for
Business

姚兴安 主编

English-Chinese Translation for Business
(Second Edition)



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

新基点全国高等院校商务英语专业本科系列规划教材·语言技能子系列

商务翻译（英译汉）

（第二版）

English-Chinese Translation for Business

（Second Edition）

姚兴安 主 编

樊桂芳 副主编

贵州师范学院内部使用

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

商务翻译: 英译汉 / 姚兴安主编. —2 版. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2019.7
新基点全国高等院校商务英语专业本科系列规划教材
ISBN 978-7-5663-2059-9

I. ①商… II. ①姚… III. ①商务-英语-翻译-高等学校-教材 IV. ①F7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 134598 号

© 2019 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务翻译 (英译汉) (第二版)

姚兴安 主编

责任编辑: 董 黛

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

三河市少明印务有限公司印装 新华书店经销

成品尺寸: 185mm×260mm 13.75 印张 318 千字

2019 年 7 月北京第 2 版 2019 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-2059-9

印数: 0 001-3 000 册 定价: 39.00 元

新基点 (NEW BENCHMARK)

全国高等院校商务英语专业本科系列规划教材编委会

总顾问

陈准民 (对外经济贸易大学)

编委会主任委员 (按姓氏笔划为序)

王立非 (对外经济贸易大学)

王光林 (上海对外贸易学院)

王 艳 (北京外国语大学)

车丽娟 (东北财经大学)

平 洪 (广东外语外贸大学)

帅建林 (西南财经大学)

吕世生 (南开大学)

许德金 (对外经济贸易大学)

陈 洁 (上海对外贸易学院)

张翠萍 (对外经济贸易大学)

陈振东 (上海财经大学)

林添湖 (厦门大学)

宫桓刚 (东北财经大学)

郭桂杭 (广东外语外贸大学)

彭青龙 (上海对外贸易学院)

潘惠霞 (西安外国语大学)

出版说明

新基点 (NEW BENCHMARK) 全国高等院校商务英语专业本科系列规划教材由对外经济贸易大学出版社联合对外经济贸易大学、广东外语外贸大学、上海对外贸易学院、东北财经大学、上海财经大学等院校的骨干教授编写而成。

2007 年国家教育部批准设立了商务英语本科专业。为促进商务英语学科建设, 适应教学改革和创新的需要, 对外经济贸易大学出版社特组织编写了“新基点”系列教材。本系列教材体现商务英语专业最新教学特点和要求, 是面向 21 世纪的一套全新的立体化商务英语教材, 主要适用于全国各高等院校商务英语专业本科学生。

本系列教材旨在培养具有扎实的英语基本功, 掌握国际商务基础理论和知识, 具备较高的人文素养, 善于跨文化交流与沟通, 能适应经济全球化, 具备国际竞争力的复合型英语人才。本系列教材共由语言技能、商务知识、人文素养三个子系列组成。

语言技能子系列包括商务英语综合教程 1-4 册、商务英语听说 1-4 册、商务英语写作 1-4 册、商务翻译 (英译汉)、商务翻译 (汉译英)、全方位商务英语口语 (第二版)。

商务知识子系列介绍商务基础理论和商务实践的具体知识, 主要包括经济学原理、管理学原理、商法导论、跨文化交际导论、国际贸易实务、营销学等主干教材。

人文素养子系列主要包括语言学导论、英美国家概况、欧洲文化、英美文学选读、英美散文、大学英汉翻译、大学汉英翻译等核心教材。

上述的每套子系列教材都自成体系, 合在一起又形成一个有机的整体。本套教材不是封闭的, 而是随着教学模式、课程设置的课时变化, 不断推出新的内容。对外经济贸易大学出版社旨在广泛调动社会智力资源, 与时俱进, 推陈出新, 推出一套适合新兴商务英语专业本科学生的系列教材。

编撰者们不仅拥有丰富的语言教学经验, 而且获得工商管理、经济学等商科专业的硕士、博士学位, 具备商务活动的实践经验。他们集教学经验和专业背景于一身, 这是本套商务英语系列教材编撰质量的有力保证。

对外经济贸易大学出版社

外语图书事业部

2018 年 4 月

再版前言

自本书第一版 2010 年出版以来,已历经近十年。尽管关于翻译的理论以及翻译技巧的讲述并不会过时,然而,书中诸多语篇与翻译例句已无法反映乃至适应飞速发展的中国经济。期间,编者不断得到诸多来自师生有益的反馈意见与建议,结合编者数十年从事商务英语专业商务翻译课程的教学经验,修订本更换了近半数的材料,新增内容力求与国内外、尤其是我国经济发展态势相吻合,与时俱进,更好地体现教材的共时性,增强时代感,因为唯有不断更新,才能更好地服务于广大师生。

本教程第二版将第一版中所有非商务类的内容全部替换为泛商务类平行语料,且绝大多数例句具备广泛性、专业性与时代性。具体而言,课文约更换了一半以上,翻译技巧讲解(Translation Tips) 60%以上,课后练习 70%以上。课文语篇类型涵盖了宏微观经济、金融、管理、会计、营销、电子商务、国际贸易、商务合同与商务信函等泛商务翻译的范畴。翻译技巧讲解部分既有原文与译文的详尽分析与讲解,亦有多个译文的呈现,旨在启发学生的批评性思维能力。此外,每个单元还增加了与课文相配套的“Further Reading(补充阅读)”,包括原文与译文,供学生自我检测之用。

修订版秉承了第一版的编写理念与体例,即四个结合:商务知识与翻译理论相结合;翻译基本理论与常用语体翻译结合;英汉与汉英相结合;真实语料与真实意念相结合。编者一方面希望尽可能使学生理解英汉两种语言的差异乃是翻译的起点,换言之,使其从宏观上理解翻译的本质与特点,理解两种语言之间相互转换的规律性的原则与方法,另一方面,期望通过平行译例的大量输入与训练使其尽快掌握具体的翻译技巧,解决学生在操作层面上的困惑与问题,进而提高翻译认知水平与实际翻译能力。

必须指出,本书作为商务翻译教材尽可能全面深入让学生了解商务翻译的基本方法与技巧,旨在培养学生对语言转换规律的认知,进而提高商务翻译能力。此外,商务翻译还应着眼于提高学生商务专业知识与专业素养。然而客观地讲,由于商务翻译的专业性与跨学科性,任何商务翻译教材对于后者都是心有余而力不足,这就要求学生必须在课堂之外花大力气阅读商务翻译所涉及的商务知识,较为全面系统地掌握相关学科的基本原理与术语体系,为学习商务翻译奠定坚实的学科基础。这是学好商务翻译的不二途

径,同时也是编者对学生的要求与希望。

本书主编为姚兴安,负责全书统稿与体例以及各个单元的编写;副主编为樊桂芳,协助主编完成各个单元的编写。

在第二版付梓之际,编者谨向对外经济贸易大学出版社,尤其是本书责任编辑董黛女士致以衷心感谢,正是由于他们的辛勤工作和建设性意见与建议,本书第二版才得以面世。囿于编者学识与水平,本书仍存在诸多不足之处乃至谬误,恳请诸位同行与广大学子不吝赐教,以使本书臻于完善为盼。

姚兴安

二零一九年春于西安

前 言

商务英语本科专业是近年来随着全球经济一体化发展需要,旨在快速培养能在国际经济市场上直接参与商务活动的人才。自 2007 年教育部批准对外经济贸易大学试办商务英语本科专业以来,每年都有多家大学加入这个行列。正在筹办的高校也逐年增多。在这样的形势下,商务英语教材建设成为了这个专业建设必不可少的中心任务之一。

《商务翻译》是专为商务英语本科专业课程体系中的英译汉课程专门编写的教材。本教材旨在培养具有扎实的翻译基本功,能在国际环境中熟练从事商务翻译的英语人才。本教材适合于商务英语本科专业三年级学生使用。

本教材分汉译英和英译汉两册,每册十六单元,包括与商务有关的文本、翻译范文、翻译理论、与文本内容有关的常用词汇翻译、背景资料及练习等。本教材致力于体现以下特点:

(一) 商务知识与翻译理论相结合。翻译教学是培养翻译人才的重要途径,通过相关商务篇章文本学习翻译理论,不仅可以提高学生的理论素养,还可以帮助学生认识翻译活动的基本规律,更快更有效地提高翻译实践的能力,达到事半功倍的效果。学习翻译理论,才能认清翻译学与其他相关学科的关系,了解自己工作的社会文化价值,真正热爱自己的工作。因此,翻译理论是翻译教学的重要组成部分,翻译理论与商务文本的融合是本教程的基本思想。

(二) 翻译基本理论与常用语体翻译结合。这个理念被炒了几十年,但是要真正落实到具体事例中并不容易。基于语用学中的关联理论:即交际成功依赖于双方的认知环境是否相互显映;共有的认知环境愈大,语境效果愈显著。在实际编写过程中将这一理念具体化,将语法系统和意念/功能系统相结合,翻译理论和实践技能相结合,尽可能扩大学生知识视野(语境),让他们初步了解翻译理论、基本具备翻译各类书面资料的实践能力。这是这部教程的一个创新点。

(三) 英汉与汉英相结合。这一理念的依据是心理学的思维理论。具体而言,翻译是一种创造性思维活动,当从事英译汉时,头脑中往往伴随着汉译英;反之亦然。将思维相关性理念贯彻于全书,每一单元均由篇章翻译及具体讲解组成,让学生在自然的、合

理的过程中同时掌握英汉与汉英翻译的基本理论和常用语体的翻译技能。

(四) 真实语料与真实意念相结合。这一理念的依据是应用语言学关于教材编写的真实性原则和语用学的语境理论。中外学者认为,教材编写的真实性应体现在选材的真实性,学习者心理的真实性,交际功能及学习者水平的真实性。只有多方面的真实性和选材的共时性才能提供尽可能开阔的语境,实现学习者认知与教材的最大关联,达到最佳交际效果。基于此,选材 80%以上取自近两年的国内外书刊和互联网,是原汁原味的现代英语和现代汉语语料。而且全书从基本理论的例句到各类常用语体翻译及其练习题,绝大部分是当代商务领域直接应用的语料。

翻译课不同于别的专业基础课课程,它不仅在于传授知识,更在于培养能力。这就是翻译的实践性。这就要求学习者一定亲自动手。学习者可以根据文后提示,即介绍某文体特点的内容进行翻译练习,但先不去参考所提供的译文,待自己译好后再去对照,这样极易找出自己译文的差距与不足。然后思考一下为什么自己的译文不好,问题存在在哪儿?这样经过一段学习、实践能会有较大提高,对自己存在的问题会更清楚。此外,认真研究“Translation Tips”,应对比原文及译文一句一句地仔细琢磨,一个词一个词地思考,方能有所收获,取得事半功倍之效。

总之,英汉与汉英翻译是一种综合能力的检验,绝不是读一本翻译教科书就可以有多大提高的,每个人都应从其他各门学科,包括本专业的各门课程中去汲取知识,提高能力,提高各方面的文化素质,才能以不变应万变,立于不败之地。

编者

2010年6月

CONTENTS

目 录

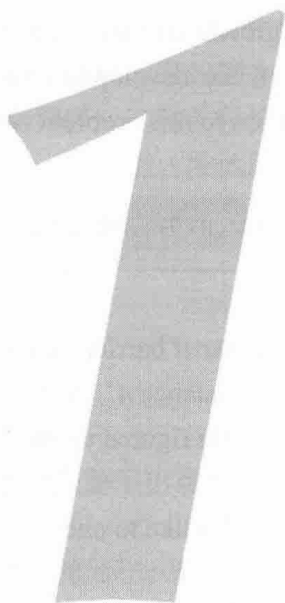
Unit 1	国际贸易 (一)	1
	Text: Barriers to World Trade	1
	Tips for Translation: 翻译的基本要求 (一)	3
	Further Reading: MNC Influence in the Global Economy	7
Unit 2	企业外宣	11
	Text: Ugliness Is Only Skin-deep	11
	Tips for Translation: 翻译的基本要求 (二)	12
	Further Reading: Queen Elizabeth I	16
Unit 3	国际贸易 (二)	21
	Text: Subsidy	21
	Tips for Translation: 翻译的步骤	23
	Further Reading: Terms of Payment	27
Unit 4	宏微观经济 (一)	29
	Text: China's Absorption of Foreign Investments	29
	Tips for Translation: 翻译的方法 (一)	31
	Further Reading: Creating an E-business with Global Capabilities	34
Unit 5	宏微观经济 (二)	47
	Text: Neophilia	47
	Tips for Translation: 翻译的方法 (二)	48
	Further Reading: Cigarette Price War	53
Unit 6	商务合同	59
	Text: Invitation for Bids	59
	Tips for Translation: 正确理解词义	61
	Further Reading: Bid Submission	64

Unit 7 管理 (一)	69
Text: Nordic Companies Facing Challenge	69
Tips for Translation: 被动语态的翻译	71
Further Reading: Market Choosing and Market Segmentation	74
Unit 8 金融 (一)	79
Text: A Life Saver or a Life Sentence?	79
Tips for Translation: 重心的转移——长句与难句 (一)	81
Further Reading: Investment Banking	84
Unit 9 金融 (二)	93
Text: Futures and Options	93
Tips for Translation: 重心的转移——长句与难句 (二)	95
Further Reading: Capital Market	99
Unit 10 宏观微观经济 (三)	107
Text: China's GDP Growth Seeing a New Low Since 2009	107
Tips for Translation: 翻译中的视点转换 (一)	109
Further Reading: Be Merged with the Tide of Economic Globalization	112
Unit 11 电子商务	121
Text: Spot the Early Bird	121
Tips for Translation: 翻译中的视点转换 (二)	123
Further Reading: The Precondition for a MNC	127
Unit 12 营销	135
Text: International Marketing Environment	135
Tips for Translation: 形合句与意合句 (一)	138
Further Reading: The Risks of Multinational Financial Management	142
Unit 13 管理 (二)	149
Text: Flexible Work Time Brings Efficiency and Honesty	149
Tips for Translation: 形合句与意合句 (二)	150
Further Reading: Further Developments in the Logistics Arena	154

Unit 14 跨文化商务交际	161
Text: Understanding the Cultural Differences	161
Tips for Translation: 商务文本中的隐喻及其翻译	162
Further Reading: Silence Is Gold	167
Unit 15 企业简介	173
Text: Rise of Huawei	173
Tips for Translation: 商务英语翻译中的文化信息等值	174
Further Reading: Dark Horse Or Trojan Horse?	180
Unit 16 国际商务	185
Text: Supply Chain Management	185
Tips for Translation: 翻译质量控制——衔接的问题	186
Further Reading: Sales Promotion	192
练习答案	197
参考书目	205

Unit 1

国际贸易（一）



Text

Barriers to World Trade

According to the law of comparative advantage, world resources can be most effectively used through specialization and trade. Full specialization is only possible when completely free trade is permitted. Unfortunately every country in the world has trade barriers, which are designed to protect its economy against international market forces. These restrictions tend to reduce world trade. They also decrease the consumer's freedom of choice among different products. In addition, they encourage domestic products in areas which are economically inefficient. Such restrictions may be divided into *tariff barriers* and *non-tariff barriers (NTBs)*.

Many different types of non-tariff barriers have been used, but the best known of these are quota systems. A quota is an upper limit that is set on imports of a commodity for a fixed period of time. Some quotas apply to the physical quantities of particular goods, whereas others are based on the total value of all imports. In the latter case, the quotas are usually combined with a system of exchange control in an attempt to prevent a *balance of payments deficit*. Quotas are also used to protect domestic industries. Under most quota systems, importers must obtain government licenses for the goods they wish to import. It should be noted that a quota system is always protectionist and provides no revenues for the country.

Tariffs and NTBs have a very considerable influence on the pattern of world trade. Historically, the developing countries have been exporters of *primary commodities*, including tropical products, such as coffee and bananas, and raw materials, such as oil and copper. Developed countries have traditionally maintained low tariffs on primary products and much higher tariffs on *semi-manufactured and manufactured goods*. This tariff structure holds back

the growth of manufacturing industries in developing countries by their export prospects. In effect, the developed countries are protecting their own manufacturing *petition*. A possible solution to this problem would be a worldwide lowering of tariff barriers

Words and Expressions

1. tariff barriers and non-tariff barriers (NTBs) 关税壁垒和非关税壁垒
2. balance *n.* (账户) 余额, 结存 例如:
He figured up the balance in their checking account.
他算出了他们活期存款账户上的余额总和。
I'd like to check the balance in my account please.
请查一下我的账户余额。
3. balance of payments deficit 贸易逆差
4. primary commodities 初级商品
5. semi-manufactured and manufactured goods 半成品和成品
6. petition *n.* 请愿书, 请愿, 请求, 上诉状 例如:
His lawyers filed a petition for all charges to be dropped.
他的律师提请撤销所有指控。
We recently presented the government with a petition signed by 4,500 people.
最近我们向政府递交了有 4 500 人签名的请愿书。

Version for Reference

世界贸易壁垒

根据比较优势原则, 通过专业分工与贸易, 人们能够最有效地利用世界资源。只有允许完全自由的贸易, 才能充分实行专业分工。遗憾的是, 世界各国设置了贸易壁垒, 以保护本国经济免受国际市场力量的冲击。这些限制措施往往减少了世界贸易, 也限制了消费者选购商品的自由, 而且还鼓励国内经济效益不高的部门从事生产。此类措施可分为关税壁垒和非关税壁垒。

目前, 各国实行的非关税壁垒门类繁多, 但其中最为人们熟知的则是配额制。所谓配额, 即在一定时间内对某一商品的进口所规定的最高限额。有些配额对某些商品的实际进口数量加以限制, 而另外一些配额则对所有进口商品的总值加以限制。在后一种情况下, 配额制通常与外汇管制综合实施, 以免出现国际收支逆差。配额制亦可用来保护本国工业。大多数国家的配额制规定, 进口商须事先获得政府许可证, 才能进口他们所需商品。应该指出, 配额制属保护主义性质, 对实行国不能提供任何收益。

关税与非关税壁垒对世界贸易的格局有着相当大的影响。从历史上看,发展中国家一向出口初级产品,包括咖啡、香蕉等热带产品,以及石油、铜等材料。发达国家一直对初级产品实行低关税,而对半制成品或制成品的征收关税则高得多。这种关税结构减少了发展中国家的出口机会,从而阻碍了这些国家制造业的发展。实际上,发达国家是在保护本国制造业免受国际竞争的干扰。在世界范围内全面降低关税壁垒或许是解决这一问题的办法。

Tips for Translation

翻译的基本要求(一)

“有一千个读者就有一千个哈姆雷特”,对同样一个原文文本,不同的译者有不同的理解和不同的翻译是正常现象。然而,翻译界一直认为,译文应当符合准确、规范的基本要求。

1. 准确

译者在翻译时要站在正确的立场上,表明正确的观点,不能犯原则性错误。动笔之前要深刻理解原文的中心思想和内容,找出难点,特别是无法对译的地方,然后再查字典和参考资料,记下相关的提示词汇和术语。准备妥当之后才着手翻译,按照中外语言文字的不同习惯,尽可能地把作者的思想、语气、风格、感情色彩再现出来,尽力做到“信、达、雅”。英语和汉语一般都有对应的语汇,然而在处理具体问题时,常常不能完全对应。比如汉语习惯称亚洲四小龙,英语虽然可译成 the four Asian dragons,但西方一般译为 the four Asian tigers 或 four tigers in Asia,因为在西方人的眼里,dragon 是一种类似鳄鱼或蛇、长有翅膀会吐火的怪物。再例如:

Don't cough more than you can help.

不要比你能忍的咳得更多。

不要咳得多于你能不咳的。

能不咳,就不咳。

上面三个译文中,前两个属于字面对应而意义不对应,只有第三个译文做到了意义的对应。可见,翻译中最行之有效的方法,就是在吃透原文的基础上,要将原文的词、句结构暂时抛之脑后,以流畅、纯洁的语言再现原文意义,避免字面对应而忽视了意义对应。再如:

(1) Economists say that price hikes are confined largely to the housing market and a few sectors such as health and education.

译一:经济学家们分析说,物价没有急剧上涨主要是受房产市场和保健品市场及教育市场等因素的影响。

译二:经济学家们认为,房产市场和保健品市场及教育市场物价急剧上涨将受到很大程度的限制。

译三:经济学家们称,目前只有房产市场和保健品市场及教育等领域的价格会暴涨。

译四:经济学家们称,价格会暴涨的领域主要是房产市场和保健品市场及教育等。

上述四个译文中,译一与译二是错误的,主要问题是误解了 *confine* 的意义。柯林斯(COBUILD)英语字典释义如下: *to confine something to a particular place or group means to prevent it from spreading beyond that place or group*, 即:限制,限定(防止扩散蔓延)。据此,译三与译四才是准确的翻译。

2. 规范化

英汉对译时必须使译文规范化,即所用的词汇、短语、句子及语法都必须符合本语种的一般规范和习惯,否则就会出现中文西化、西文中化的毛病。如果直译不能使译入语读者明白意思,而加注又使译文太啰唆,并且原文重意不重形、重意不重典时,可采用释义法。它既可使译文简洁明了,又不损害对原文信息的传达。例如:

(2) *John Major faces severe social and economic problems as well as tough debate over European integration, but his top priority will be to maintain the Tories' long lease on No. 10 Downing Street.*

上句涉及西方政体常识,如保守党(Conservatives)的外号为“托利党”;No. 10 Downing Street, 唐宁街 10 号代表英国政府。

译文:(英国首相)梅杰面临严重的社会和经济问题以及关于欧洲统一的艰苦辩论,但是他的当务之急将是维系保守党的长期执政。

(3) *It's not easy to become a member of that club—they want people who have plenty of money to spend, not just every Tom and Harry.*

要参加那个俱乐部并非易事——他们只吸收手头阔绰的人,而不是普通百姓。

Tom 和 Harry 都是英美常见的人名,这里泛指任何人,相当于汉语中的“张三、李四”。所以,这里不宜直译为“汤姆和哈里”。

(4) *A Red Light for Scofflaws*

玩忽法令之风不可长!

这是美国《时代》周刊 1983 年一篇文章的标题。*red light* 本意是红灯,指停车信号、危险信号。文中指出美国社会中蔑视法令的现象已到了触目惊心的地步,必须采取措施加以制止。译成“玩忽法令之风不可长”一目了然,言简意明。

(5) *It is well-known that the industrial structure is an important part of economic structure. The market and government are two kinds of basic means of industrial structure adjustment.*

众所周知,产业结构是经济结构的重要组成部分,市场和政府是产业结构调整两种基本方式。

本句中 *industrial* 不是“工业”,而是“产业”。

(6) *For the goods sold on FOB basis, the buyer has to cover the shipments with the insurance (FPA, WPA or All Risks).*

货物销售以离岸价为基础,买方必须投保货物,保险可用平安险、水渍险、综合险。

本句包含诸多国际贸易及保险术语,译者务必准确译出,不允许有任何差错。

(7) Payment is to be made against sight draft drawn under a confirmed, irrevocable, divisible and transferable L/C without recourse for the full amount.

付款方式为保兑的、不可撤销的、可分割的、可转让的、无权追索的全部金额即期信用证支付。

本句包含了国际支付中有关信用证的专业知识。译者不可掉以轻心,否则会闹出笑话。

(8) The B/L presented to bank for negotiating must be clean, shipped on board, blank endorsement, made to order, allowing partial shipment, prohibiting transshipment.

提交给银行议付的提单必须是清洁、已装船的,空白背书、提示抬头、允许分装,不允许转船的。

本句也包含了国际支付中银行票据的相关规定,此处的术语只有唯一的解释与翻译,不可胡译、乱译。

(9) The pitfalls of giving ground on economic reform became apparent after the IMF allowed the government to maintain food subsidies that were due to be phased out.

在国际货币基金组织允许政府继续保留本该取消的食品补贴之后,这个国家从经济改革中后退的隐患便暴露出来了。

本句中 IMF 为 International Monetary Fund (国际货币基金) 的缩写,商务翻译中有大量缩写,译者须谨慎对待,确认后再翻译。

(10) Up Broadway he turned, and halted at a glittering café, where are gathered together nightly the choicest products of the grapes, the silkworm and the protoplasm.

他拐到百老汇路上,在一家灯火辉煌的饭店前停下来,那里每晚汇集上好的美酒、华丽的衣服和有地位的人物。

文中 the choicest products of the grapes, the silkworm and the protoplasm 如直译为“葡萄、蚕和原生质最精良的产物”,难令读者明白其意。这里,grape(葡萄),silkworm(蚕),protoplasm(原生质)属于修饰学上的提喻(synecdoche),用原材料分别指它们的制成品——酒、衣服与人。翻译时只得舍弃原文形象,直接释明其意。

(11) Please furnish us with 3 Canadian/US trade references.

原译:请提供与加拿大或美国客户 3 条交易信息情况作为参考。

解析:原译属于贸易术语翻译失误。reference 有“参考”的意思,但是交易信息是公司的内部资料,需要对其他客户保密,怎么能提供给别人参考呢?译者在这里对于 trade reference 这个短语理解有误,它的含义是“同业征信(由本行同业提供的有关商号的历史、背景、业务信用及经营规模等参考材料)”,属于资信调查的一种。

改译:请提供 3 家加拿大或美国公司(名称及地址)以便我方进行同业征信。

(12) Words are not themselves a reality but only representation of them, and the King's English, like the Anglo-French of the Normans, is a class representation of reality.

单词本身并不是客观物体,只不过是代表客观体而已;像日耳曼人的盎格鲁法语一样,标准英语也是一种代表客观体的语言。

上句中 King's English 不能直译为“国王英语”,它是指标准英语,相当于汉语中的“普通话”。